К. К. Малышев

СТРУКТУРА ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СТРАХ»

Работа представлена кафедрой славянских языков и методики их преподавания Московского педагогического государственного университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. И. Зимин

В статье сделана попытка описать структуру фразеосемантической группы «страх», проведено описание и сопоставление идиом данной группы по различным критериям (оппозициям).

Ключевые слова: структура, фразеологическая единица, фразеосемантическая группа, эмоция, страх, оппозиция.

The article presents an attempt to describe the structure of the semantic group of idioms with the meaning «fear». The author describes and compares the idioms of the given group using different criteria (oppositions).

Key words: structure, phraseological unit, semantic group of idioms, emotion, fear, opposition.

Всякое научное исследование, в том числе и лингвистическое, с неизбежностью использует теорию систем.

Фразеологические единицы (ФЕ), как и слова, не существуют в языке изолированно друг от друга, а могут образовывать лексико-фразеологические, лексические и фразеологические семантические группы. Фразеосемантическая группа – такая группа фразеологических единиц, которые имеют интегрирующие их элементы и тот или иной набор дифференциальных признаков.

Помимо того что ФЕ образуют фразеосемантические группы (ФСГ), существуют тесные связи ФЕ и слов. Каждая лексико-фразеологическая парадигма представляет собой систему слов и ФЕ, объединенных общим семантическим признаком.

При рассмотрении материала с точки зрения объединения элементов в группы оказывается возможным, как представляется, более последовательно выяснить соотношение между такими важными понятиями, как оппозиция, связи и отношения, что для языкознания имеет первостепенное значение. Как ни парадоксально, но, хотя научная методология требует исследования связей, в языкознании господствует подход, при котором анализ оппозиций считается главным [4, с. 15]. Для сопоставительного исследования двух языков этот метод представляется нам наиболее эффективным.

Выделим группу фразеологизмов со значением «страх» в обоих взятых нами для рассмотрения языках – русском и английском. Мы будем рассматривать идиомы, непосредственно обозначающие эмоцию «страх», а не выражения, имеющие в своем составе лексему «страх» или ее синонимы. Ср.: *У него поджилки трясутся* – «он боится» – выражение эмоции страх.

Не за страх, а за совесть – очень добросовестно, с полным сознанием ответственности за что-либо.

Или: *A cold shiver ran down his spine* – букв. «холодная дрожь прошла по его позвоночнику», «он почувствовал страх» – выражение эмоции «страх».

He put the fear of God into his enemies – «Он вселял страх в своих врагов»

= пугал, а не выражал эмоцию страх.

Выделим возможные оппозиции внутри ФСГ:

1) интенсивность эмоции;

2) актуальность – постоянность (кратковременность – долговременность);

3) характер эмоции (благородный – неблагородный);

4) проявления эмоции;

5) контролируемость – неконтролируемость.

1. Интенсивность эмоции. В рассматриваемой нами ФСГ мы можем рассмотреть эту оппозицию только в случае, когда в ФЕ репрезентуется одна из лексем, входящих в синонимический ряд лексемы fear – «страх». (Например, по интенсивности эмоции *fear, fright, alarm, dismay* противопоставлены всем остальным синонимам ряда как имена менее сильных эмоций.)

Непосредственно во внутренней форме фразеологизмов данной группы конкретного указания на интенсивность не содержится, это можно выделить только из контекста.

2. Актуальность – постоянность (кратковременность – долговременность). По второму признаку различаются *fear, dread, terror, horror*, с одной стороны, и *fright, alarm, dismay, consternation, panic, trepidation* – с другой. Первые четыре синонима могут обозначать и актуальное состояние страха, вызванное конкретным событием, и эмоцию, постоянно вызываемую определенными факторами и поэтому превращающуюся в характерную черту личности, например: *to scream in fear (in dread, in terror, in horror); fear of the dark; cats have a great dread of water.* Последние шесть синонимов обозначают только актуальные эмоциональные состояния. (Среди синонимов страха в русском языке такой оппозиции нет.)

В отличие от оппозиции по интенсивности для ее выделения не требуется присутствие лексемы, обозначающей конкретный вид страха, однако необходимо присутствие лексемы, имеющей в своей семантике или форме показатель долговременности – кратковременности действия.

Ср.: *Дрожать от страха – Вздрогнуть от страха.*

To shake in one's boots – (Nearly) jump out of smb's skin.

3. Характер страха (благородство – неблагородство). Это специфическая оппозиция, опирающаяся на внутреннюю форму ФЕ, на оценочный и эмотивный компоненты, она демонстрирует разницу фразеологизмов данной ФСГ на шкалах хорошо – плохо и одобрение – неодобрение.

Категорию «благородство» в ФСГ «страх» возможно выделить только при определенном контексте (например, если человек боится не за себя, а за своих близких), который будет оправдывать «низменное чувство страха» (в обоих исследуемых нами языках чувство страха, а тем более его выражение «не поощряется»).

При отсутствии контекста в пределах данной ФСГ из существующих оппозиций «хорошо – плохо» и «одобрение – неодобрение» можно выделить «нейтрально – плохо» и «нейтральность – неодобрение».

Примеры: о*цепенеть от страха; fear turned him to stone* – более или менее нейтрально на обоих шкалах, – не выражает отношения говорящего к описываемому.

Бежать, поджав хвост, или *наделать в штаны* и *soil one's pants* – в этих примерах выражается неодобрение и презрительное отношение к происходящему/произошедшему. Рассматривая подобные примеры, можно выделить еще одну родственную оппозицию – **«страх, снижающий статус объекта» и «страх, не снижающий статус»**. По этой оппозиции противопоставляются ФЕ 12 и 14 моделей (см. ниже), с одной стороны, и остальные с другой – соответственно.

4. Проявление эмоции. Хотя страх неотступно пронизывает нашу жизнь, он не всегда осознается, возникая в сознании на мгновение и концентрируясь на внутренних или внешних переживаниях. Именно эти переживания и послужили основой для формирования ФЕ, репрезентующих эмоцию в исследуемых языках. Рассмотрим модели, выделенные на основе различий между выражением эмоции:

1) ощущение холода (реже жара), обозначающее состояние страха, ощущаемое лицом как холод (*one's blood turned to ice, кровь стынет в жилах*);

2) дрожь, озноб, обозначающие состояние страха (*shake like an aspen leaf, дрожать как осиновый лист, shake (or shiver) in one's boots, дрожать от страха*);

3) внешние изменения, обозначающее состояние страха (*be as white as a sheet, быть бледным от страха*);

4) неприятные (в том числе осязательные) ***ощущения***, обозначающие состояние страха (*curl smb's hair, волосы дыбом встали*);

5) утрата обычного места нахождения внутреннего органа, обозначающая состояние страха (*smb's heart is in one's mouth, jump out of one's skin, душа в пятки ушла*);

6) нарушение ритма дыхания, обозначающее состояние страха (*hold one's breat, затаить дыхание*);

7) пограничное состояние между жизнью и смертью, обозначающее состояние страха (*Be more dead than alive; быть ни живым ни мертвым*);

***8) потеря человеком сознания*, рассудка**, замедление мышления, обозначающее состояние страха (*be scared out of one's wits, обезуметь от страха*);

9) онемение органов и частей тела, обозначающее состояние страха:

а) онемение языка (*one's tongue glued itself, to the roof of one's mouth, язык отнялся*);

б) оцепенение, подкашивание ног (*ноги подкашиваются, еле стоять на ногах, paralyze with fear*);

10) ощущение боли в сердце, нарушение работы сердца, обозначающее внутреннее переживание человеком состояния страха (*heart missed a beat, be sick at heart, сердце екнуло, сердце оборвалось*);

11) широко открытые глаза, обозначающие состояние страха (*look as one had seen a ghost, вытаращить глаза от страха*);

***12) внешне выраженная поведенческая реакция человека*,** обозначающая состояние страха (*move like a scalded cat, бежать, как ошпаренный*);

13) вербальные действия, обозначающие состояние испуга:

а) крик, возглас (*cry blue murder, кричать не своим голосом*);

б) молчание (*лишиться дара речи, swallow smb's tongue*);

14) дефекация от страха **(***spoil one's pants, наложить в штаны*).

Из приведенных семантических моделей можно сделать следующий вывод: в целом образная основа ФЕ подгруппы страха в русском и английском языках схожа в силу физиологических проявлений эмоции страха.

5. Контролируемость – неконтролируемость. В случае рассмотрения выражений такой эмоции, как страх, фразеологической единицей, обозначающей внутреннее или внешнее переживание, о контролируемости действий можно говорить только с некоторой натяжкой, так как эти переживания под действием эмоции спонтанны, однако относительная контролируемость может быть отмечена. Среди выделенных нами моделей относительной контролируемостью обладают ФЕ 12, 13 и 14 моделей.

Ср.: контр.: *кричать не своим голосом; cry blue murder; бежать как ошпаренный; moove like a scalded cat.*

Неконтр.: *потерять рассудок; become mad from fear; tremble from fear; дрожать от страха.*

Итак, следует отметить, что в выражении эмоции «страх» русский и английский язык схожи в силу схожести представлений о страхе. Выражение эмоции (внутреннее или внешнее) схоже, отсюда и схожесть метафоризации выделенных в этой группе идиом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский синонимический словарь / Под ред. А. И. Розенмана, Ю. Д. Апресяна. М.: Русский язык-медиа, 2004. 544 с.
2. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков. А. И. Молотков, А. И. Федоров; Под ред. А. И. Молоткова. 3-е изд., стер. М.: Русский язык, 1978. 543 с.
4. *Щур Г. С.* Теория поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 255 с.